



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Francés-Español

Materia	Tradución idioma 2, III: Francés- Español			
Código	V01G230V01612			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia afonda no traballo de tradución de textos do francés ao español. Trabállase nela con textos con certo grao de complexidade tanto desde o punto de vista lingüístico como dos contidos. Esta materia serve de iniciación á tradución de textos especializados, que se abordan nas materias de tradución especializada do grao (4º curso). A materia será impartida sucesivamente polas dúas profesoras.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico

D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Ser capaz de documentarse discriminando a información pertinente en relación coa tipoloxía textual, os destinatarios/as da tradución e o rexistro lingüístico. Desenvolver as capacidades de toma de decisións.	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C8 C9 C14 C28	D1 D2 D5 D6 D7 D8 D15 D16 D17
Ser capaz de elaborar unha tradución que careza de interferencias léxicas e morfosintácticas estilisticamente axustada ás convencións da lingua/cultura de chegada.	A1 A2 A3 A4	C4 C5 C8 C13 C14 C17 C28	D1 D2 D5 D6 D7 D8 D16 D17
Desenvolver a capacidade de traducir textos de rango textual e temática diferentes.	A1 A2 A3 A4	C2 C3 C4 C8 C9 C14 C17 C28	D5 D6 D7 D8 D15 D16 D17

Contidos

Tema		
1. Introducción. Nocións básicas	1.1 Aspectos contrastivos da trad. fr-esp 1.2 Fontes de documentación 1.3 Traballo terminolóxico puntual 1.4. Introducción aos xéneros documentais 1.5. Proceso de tradución	
2. A tradución de textos semiespecializados e de divulgación	2.2 Textos científicos 2.3 Textos técnicos	
3. Introducción á tradución de textos especializados	3.1 Textos xurídicos e administrativos 3.2 Textos económicos	
4. A tradución de textos marcados culturalmente	4.1 Textos sobre gastronomía e/ou xornalísticos 4.2 Literatura	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	12	24	36
Estudo de casos	8	0	8
Traballo tutelado	30	30	60
Resolución de problemas de forma autónoma	2	40	42
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	2	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado, así como a presentar a materia no referido aos seus obxectivos, contidos, actividades que levarán a cabo e avaliación.
Lección maxistral	Exporanse determinados temas relacionados cos xéneros textuais habituais dos distintos campos de especialidade

Estudo de casos	Estes consistirán na comparación e comentario dunha tradución e o TO publicado, ou na comparación de traducións.
Traballo tutelado	O alumnado elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión docente. Pode estar vinculado o seu desenvolvemento coas actividades autónomas discentes.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Resolución de problemas de forma autónoma	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Traballo tutelado	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, corrección en aula de traducións previamente preparadas, revisión de traducións publicadas e/ou algúns exercicios relacionados coas sesións maxistras. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa.	10	A1	C1	D1
			A2	C3	D2
			A3	C8	D5
			A4	C14	D6
				C17	D7
					D8
					D15
					D16
Resolución de problemas de forma autónoma	Realizarase e entregarse 1 encomenda de tradución que constará da tradución dun texto en francés ao español precedida dunha análise inicial e na que se incluírá un comentario razoado das decisións de tradución xunto á relación ordenada alfabeticamente de fontes documentais consultadas.	40	A1	C1	D1
			A2	C3	D2
			A3	C8	D5
			A4	C14	D6
				C17	D7
					D8
					D15
					D16
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse 2 exames que consistirán na tradución razoada dun texto do francés ao español. Terán lugar na metade do curso o primeiro (20%) e o segundo (30%) na data fixada polo decanato para a convocatoria de maio. Durante a realización das probas pódese consultar documentación en papel e telemática.	50	A1	C1	D1
			A2	C2	D2
			A3	C3	D5
			A4	C4	D6
				C5	D7
				C8	D8
				C9	D15
				C13	D16
				C14	D17
				C17	
				C28	

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas etc.

O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá a perda do dereito a avaliación continua. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

AVALIACIÓN CONTINUA

- 1- O alumnado deberá informar ao profesorado nas dúas primeiras semanas de clase da súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para seguir esta modalidade recoméndase a asistencia continuada a clase e será obrigatoria a entrega de todos os traballos e tarefas.
- 2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases deben comunicarlle persoalmente ás docentes para que tomen as medidas compensatorias que faciliten a conciliación laboral e familiar.
- 3- Non realizar algunha das dúas probas ou a encomenda implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas as cualificacións obtidas anteriormente. Será entón necesario presentarse á convocatoria de avaliación única.
- 4- É necesario obter a cualificación de 5/10 en cada apartado (traballo de aula, exames e encomenda) para superar a

materia.

AVALIACIÓN DE XULLO

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame oficial publicada polo decanato coas seguintes condicións:

- 1_ Terá que recuperar a parte que teña pendente (exame_50% ou encomenda_40%)
- 2_ ou , en caso de que teña ambas, realizará todas as probas de avaliación única e avaliarase segundo ese sistema

Poderanse usar dicionarios e fontes de documentación telemáticas en todas as probas.

AVALIACIÓN ÚNICA

Consistirá nun exame que constará das seguintes partes:

1_Proba presencial:

- tradución do francés (40%)
- comentario das decisións de tradución (20%)

2_Encomenda: (40%). Só se avaliará esta proba en caso de que se supere a proba presencial.

O alumnado realizará a tradución razoada dun texto.

Na análise inicial indicarse cal é o tipo de texto, cal é a súa estrutura na cultura de orixe e na cultura de chegada, así como as estratexias de tradución que ese xénero esixe (convencións formais, estrutura do texto, enunciación do emisor, enunciación do receptor, etc.).

Nun segundo apartado detallaranse as decisións de tradución e, por último, incluírase unha relación exhaustiva e con formato APA das fontes de documentación consultadas para a súa elaboración.

Poderanse utilizar dicionarios e fontes de documentación telemáticas en todas as probas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

GUILLOTON, N.: CAJOLET-LAGANIÈRE, H., **Le Français au bureau**, 5e, OQLF, 2000

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., **Manual de estilo de la lengua española.**, 1ª ed, Trea, 2000

VERDEGAL, J., **Me gusta traducir del francés**, 1ª ed, Septem, 2010

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Outros comentarios

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros como de diarios, blogs e revistas da actualidade social, como o visionado de películas e series das culturas francófonas e españolas.

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes -incluídos os estudantes erasmus- que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua e integren e participen na mesma desde a data de inicio do cuatrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o Marco Común Europeo de Referencia.

Estudantes erasmus nivel de español mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel C1 segundo o Marco Común Europeo de Referencia.

Con respecto á avaliación de traballos, proxectos ou probas, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación será 0.